

منظمة الصحة العالمية

A/FCTC/INB4/2 c) Part)2

٢٠ آذار/ مارس ٢٠٠٢

هيئة التفاوض الحكومية الدولية
المعنية باتفاقية منظمة الصحة العالمية
الإطارية بشأن مكافحة التبغ
الدورة الرابعة
البند ٤ من جدول الأعمال

اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيحات النهائية

الفريق العامل ١

١- تتضمن الصفحات التالية نصاً مجتمعاً لمسودة الصيغ النهائية المنقحة لورقات عمل الرئيسيين المشاركين كما أعده الرئيسان المشاركان للفريق العامل ١ بالاستناد إلى النصوص المقترحة المقدمة أثناء الاجتماعين الأول والثاني للفريق العامل ١ في الدورة الرابعة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية. وقد أدرجت في النص كل الاقتراحات التي تورد نصاً لم يرد في ورقات العمل المنقحة للرئيسيين المشاركين والصادرة عن الفريق العامل ١ أثناء الدورة الثالثة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية (A/FCTC/INB4/5). وتعرض في هذه الوثيقة المواد التي تناولها الفريق العامل ١ خلال هذين الاجتماعين بالترتيب الذي وردت به في نص الرئيس ١. وهذه المواد معروضة على ثلاثة أجزاء في ثلاث وثائق منفصلة.

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ١

زاي - التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

زاي - ١، زاي - ١(أ) - (هـ)

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ٢

طاء - [التدابير المتعلقة بـ] / [مراقبة] توريد التبغ

طاء - ٨ - ١٢

ورقات عمل الرئيسين المشاركين: التفتيح النهائي، الجزء ٣

زاي - التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

زاي -٢-٤

حاء - [التدابير الرامية إلى الحد من الطلب فيما يتعلق [بالاعتماد] / على التبغ [إيمانه] والإفلاع عن التبغ] / [مكافحة] / [تخفيض] [الاعتماد على] / [إيمان] [التبغ]

حاء ١- وحاء ٢-

٢- ونظراً لأن المواد من طاء ٨- إلى طاء ١٢- أُحيلت إلى الفريق العامل ٢ فإنها لا ترد في هذا النص مع المواد زاي ٢- وزاي ٣- وزاي ٤- والمادة حاء. وترد المواد من طاء ٨- إلى طاء ١٢- في الجزء ٢ من هذه الوثيقة (AFCTC/INB4/2(c)، الجزء ٢).

٣- وتُستعمل الزايفرتان في جميع أجزاء هذه الوثيقة لتمييز الكلمات أو العبارات التي مازالت محل جدل. وتدل الأقواس عادة على أن الكلمات المحصورة بينها يمكن إدراجها في النص أو استبعادها منه؛ وعندما ترد كلمات بين قوسين في نص هو الآخر وارد بين قوسين فإن هذا يعني أنه ينبغي البدء أولاً بتناول الكلمات الواردة بين الأقواس الداخلية. أما النصوص الواردة بين أقواس وتفصل بينها فواصل مائلة ("/) فهي نصوص بديلة لبعضها البعض.

٤- ولا يزال النص بأكمله موضوع تفاوض ولا يمكن استخلاص أنه قد تم التوصل إلى اتفاق بخصوص النص الوارد خارج الزايفرتين.

طاء - [التدابير الرامية إلى] / [مراقبة] [توريد التبغ] و [مبيعاته]

(القضاء على [التوريد] / [المبيعات] / [التوريد والمبيعات] / [للشباب] / [القصر] ومن قبلهم)

٨- [يتخذ] / [بيت] كل طرف [، قدر المستطاع ،] [في اتخاذ] [التدابير الملائمة لـ] [حظر] / [الحد من] [مبيعات وتوريد التبغ] [مبيعات] [وتوريد التبغ] [بـ] [الأشخاص الذين نقل أعمارهم عن ١٨ سنة] / [القصر] [الذين لم يبلغوا السن القانونية] / [الشباب والمراهقين] / [ومن قبلهم] [حسب ما تحدده القوانين المحلية] / [الوطنية] / [القصر حسب التعريف الذي تحدده التشريعات الوطنية التي تسنها الأطراف]^١. [ولبلوغ هذا الغرض ، على كل طرف ،] [قدر المستطاع وضمن الوسائل المتاحة له وقدراته] [أن] / [ويمكن أن تشمل هذه التدابير حسب الاقتضاء ما يلي] :

(أ) [يشترط] [كل طرف] [، ضمن الوسائل المتاحة له ،] [على] [جميع] / [موردي] [و] / [بائعي] [منتجات التبغ وضع لافتات في منافذ البيع] [مبيعات وتوريد التبغ] [تحمل تحذيرا صحيا] [وتبين] / [تبين] [حظر] [توريد وبيع منتجات التبغ لمن نقل أعمارهم] [عن ١٨ سنة] [؛]

أو

[يشترط على كل باعة منتجات التبغ أن يطالبوا كل من يشتري التبغ تقديم الدليل المناسب على أنه بلغ السن القانونية الكاملة وأن يضعوا إشارة واضحة في مكان بارز داخل نقطة البيع التي يمتلكونها تبين حظر مبيعات التبغ للقصر الذين لم يبلغوا السن القانونية]

أو

[على جميع باعة منتجات التبغ أن يضعوا لافتات واضحة تقتضي أن يكون المشتري فوق سن الثامنة عشرة]

(ب) [يشترط] [اشتراطات تقتضي من] [، ضمن الوسائل المتاحة له ،] [على] [جميع] / [موردي] [و] / [بائعي] [منتجات التبغ] [أن يطلبوا من كل من يشتري التبغ تقديم الدليل المناسب على أنه] / [أن يتخذوا كل الخطوات المعقولة لضمان أن يكون المشتري] / [أن يطمئنوا إلى] / [أن يتأكدوا من] [أن كل من يشتري التبغ] [قد بلغ سن] [الثامنة عشرة] / [لشراء هذه المنتجات والتي تقتضيها القوانين الوطنية] / [بلغ سن الرشد حسب القوانين المحلية] ؛

(ج) [يقيّد بصرامة] / [يتخذ التدابير الملائمة] [يحظر] [لمنع] [استعمال الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن ١٨ سنة] / [يتطلب اتخاذ التدابير الملائمة لمنع القصر الذين لم يبلغوا السن القانونية حسب القوانين المحلية ، منعاً باتاً ، من الوصول إلى ماكينات بيع التبغ] / [لماكينات بيع التبغ] [في أية مواضع من البلدان] [والأجهزة] [و] / [الآلات] [المماثلة الأخرى] [، ويحظر مبيعات التبغ عبر الإنترنت] [لمن نقل أعمارهم عن ١٨ سنة] / [القصر في مصطلح القوانين المحلية] [ويمنع بيع منتجات التبغ من رفوف المتاجر الكبرى ، والدكاكين الصغيرة والمؤسسات المشابهة التي يستطيع فيها]

^١ اقترح استخدام عبارة "القصر حسب التعريف الذي تحدده التشريعات الوطنية التي تسنها الأطراف" في كامل النص. وإذا ما اعتمد هذا الاقتراح فإن العبارة ستغير كلما وردت في النص.

المشتري أخذ السلع بكل حرية بنفسه، ومن جانب الباعة المتجولين وأكشاك الأرصفة، [خلال فترة لا تزيد [على] / [لا تربو عن] [...] / [ثلاث] سنوات] [من تصديق كل طرف على هذه الاتفاقية] [ويحظر عرض منتجات التبغ بطريقة الخدمة الذاتية في دكاكين البيع بالتجزئة]؛ [يحظر بيع منتجات التبغ على رفوف المتاجر الكبرى والمتاجر الصغرى والدكاكين الصغيرة والمؤسسات المشابهة، التي يستطيع فيها العميل أخذ السلع بكل حرية بنفسه وبيع التبغ من قبل الباعة المتجولين]

أو

[يحظر إقامة ماكينات بيع التبغ وسائر أشكال تسويق هذه المنتجات في الأماكن التي يسهل على القصر ارتيادها ويسحب من السوق كل الماكينات القائمة في الأماكن التي يسهل عليهم الوصول إليها في غضون فترة اثني عشر شهرا من تصديق الأطراف على الاتفاقية؛]

أو

[يحظر إقامة ماكينات بيع التبغ في الأماكن التي يسهل على أي شخص دون السن المحددة في القوانين الوطنية الوصول إليها لشراء منتجات التبغ، أو ينظم الوصول إلى هذه الماكينات للغرض ذاته ويحظر مبيعات التبغ عبر الإنترنت.]

(د) يحظر [صنع] و[استيراد] و[بيع الحلوى والألعاب المصنوعة على شكل منتجات التبغ.]

٩- [يتخذ كل طرف التدابير الملائمة لـ] [يحظر بيع [مبيعات] / منتجات التبغ [وتوزيعها مجانا] / [توريدها] من قبل [من تقل أعمارهم [عن الثامنة عشرة] / [عن السن المحددة التي تقتضيها القوانين الوطنية لشراء هذه المنتجات]] / [القصر] [في المصطلح القانوني] [في مصطلح القوانين المحلية] [إذا اقتضت الضرورة ذلك لمنع بيع منتجات التبغ للقصر].

١٠- يحظر كل طرف [، وفقا لقدراته،] [التوزيع المجاني] [للسجائر بالمفرد] [المفردة] [وتوزيعها مجانا] أو [في علب] / [في أي شكل آخر من أشكال التغليف يحتوي] [تحتوي على [١٠ سجائر] / [٢٠ سيجارة] [إذا كان ذلك ضروريا لمنع بيع منتجات التبغ للقصر].

[١١-] [يضمن كل طرف] / [ينفذ كل طرف التدابير القانونية الملائمة وغيرها من التدابير الرامية إلى التحقق من [الامتثال لأحكام الفقرات ٨ إلى [١٠] / [٩] أعلاه] [وينزل] / [. وتشمل هذه التدابير] [العقوبات الملائمة بالباعة والموزعين نتيجة لانتهاك التدابير التي تحظر مبيعات منتجات التبغ] [لمن تقل أعمارهم عن ١٨ سنة] [ومن قبل] [الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن ١٨ سنة] / [القصر في مصطلح القوانين المحلية] / [القصر في المصطلح القانوني].

[١٢-] [يتخذ] / [ينفذ] كل طرف التدابير [القانونية وغيرها من التدابير الملائمة] [لضمان عدم فرض عقوبات جنائية] [بما يتماشى مع القوانين المحلية] [على] [من تقل أعمارهم عن الثامنة عشرة] / [القصر] [في المصطلح القانوني] [في مصطلح القوانين المحلية] [لبيع أو] [شراء] و[بيع] [منتجات التبغ] [للاستعمال]

الشخصي]] / [للتحقق من الامتثال لأحكام الفقرة ٨ أعلاه، مع مراعاة الأحكام المنطبقة حسب القوانين المحلية في حالة انتهاك القوانين من قبل مشتري منتجات التبغ وباعته ممن نقل أعمارهم عن السن القانونية]١.

أو

[يتخذ كل طرف التدابير القانونية وغيرها من التدابير الملائمة للتحقق من الامتثال لأحكام الفقرة [الفقرات] ٨ [إلى ١٠] أعلاه، مع مراعاة [الأحكام المنطبقة] وفقاً للقانون الوطني [الأحكام المنطبقة] في حالة مخالفة القانون من قبل من هم دون السن القانونية من مشتري وباعة منتجات التبغ.]

= = =

١ قُدم اقتراح بدمج المادتين طاء - ١١-١٢ مع المادة بآء المتعلقة بالتعويض والمساءلة.